

cum aliis recepta et servata sunt. Rursum in arcam non sunt inducta animalia, que ex putrefactione, uti mures, vermes, apes, scorpiones; nec ea que ex congressu diversarum specierum, ut mulus ex equa et asino, nascuntur. Terrestrialium ergo animalium, que ingressa sunt arcam, Arias Montanus lib. de Arcâ numerat species 150, exceptis serpentibus. Jam Pererius serpentium et reptilium numerat species 25. Quare universum fuissent circiter 175 species animalium terrestrium in arcâ, in quibus sex tantum sunt majores equo; pauca aequales, multe minores etiam ovibus. Omnia hæc terrestria Pererius aequat 250 bobus, nec in arcâ plus loci occupasse censet, quam occupent 250 boves. Avium vix 150 species apud Gesnerum et Aldrovandum invenies, in quibus pauca majores sunt cyenis, pleraque iis minores. Potuit ergo facili arcâ hæc omnia capere, cum ejus capa-

## CAPUT VII.

1. Dixitque Dominus ad eum : Ingredere tu, et omnis domus tua, in arcam; et te enim vidi justum coram me in generatione hæc.
2. Ex omnibus animantibus mundis tolle septena et septena, masculum et feminam : de animantibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam.
3. Sed et de volatilibus cœli septena et septena, masculum et feminam ; ut salvetur semen super faciem universæ terre.
4. Adhuc enim, et post dies septem ego pluviam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus ; et delebo omnem substantiam, quam feci de superficie terre.
5. Fecit ergo Noe omnia que mandaverat ei Dominus.
6. Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aqua inundaverunt super terram.
7. Et ingressus est Noe et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam propter aquas diluvii.
8. De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucris, et ex omni, quod movetur super terram,
9. Duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut præceperat Dominus Noe.
10. Cumque transisset septem dies, aqua diluvii inundaverunt super terram.
11. Anno sexcentesimo vite Noe, mense secundo, septimo decimo die mensis, rupi sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cœli apertæ sunt;
12. Et facta est pluvia super terram quadraginta diebus, et quadraginta noctibus.
13. In articulo diei illius ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Japheth, filius ejus; uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam;
14. Ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo cunctumque volatilis secundum genus suum, universæque aves, omnesque volucres,

citatis fuerit 450000 cubitorum, ut dixi vers. 15. VERS. 20. — INGREDIENTUR TECUM. Hebræicè *iakou, elecha*, venient ad te, scilicet sponte sua, etiam si sint effera, idque vel Dei instinctu vel angelorum impulsu, ut prius ad Adamum c. 2, vers. 19, eadem adducta sunt. Ita S. August. lib. 15 de Civili, cap. 27. Non ergo animalia hæc quæsitvit Noe, eaque adduxit ad arcam, ut vult Philo; non etiam ipsa animalia invalenscente diluvio, fugerunt ematando ad arcam, ut vult Hugo Victorinus apud Buteonem.

VERS. 21. — EX OMNIBUS ESCIS QUÆ MANDI POSSUNT. Hebræicè, *ex omni cibo qui comedi solet*, puta tam ab homine, quam à bestiis. Unde verius est, quod asserit Joan. Buteo (licet contrarium opinetur Perer.), scilicet animalia carnivora in arcâ, non herbas, sed carnes, à Noe arce ad hunc finem impositas, comedisse; leo enim, v. g., tantum carne vescitur.

## CAPITRE VII.

1. Le Seigneur dit ensuite à Noé : Entrez dans l'arche, vous, et toute votre maison, que je veux sauver avec vous, parce qu'entre tous ceux qui vivent aujourd'hui sur la terre, j'ai reconnu que vous seul êtes juste devant moi.
2. Prenez sept mâles et sept femelles de tous les animaux que vous savez être purs, et deux mâles et deux femelles des animaux impurs.
3. Prenez aussi sept mâles et sept femelles de tous les oiseaux du ciel; faites-les entrer avec vous dans l'arche, afin d'en conserver la race dessus la face de la terre; et faites au plus tôt ce que je vous ai commandé.
4. Car je n'attendrai plus que sept jours, et après cela je ferai pleuvoir sur la terre durant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la terre toutes les créatures que j'ai faites.
5. Noé fit donc ce que le Seigneur lui avait commandé.
6. Il avait six cents ans lorsque les eaux du déluge inondèrent toute la terre.
7. Avant qu'elles eussent commencé à tomber, Noe entra dans l'arche et avec lui ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils, pour éviter les eaux du déluge.
8. Les animaux purs et impurs avec tout ce qui se meut sur la terre,
9. Entrèrent aussi dans l'arche avec Noé, deux à deux, mâle et femelle, selon que le Seigneur l'avait commandé à Noé.
10. Après donc que les sept jours que le Seigneur avait dits furent passés, les eaux du déluge se répandirent sur toute la terre.
11. L'année six cent de la vie de Noé, le dix-septième jour du second mois de la même année, qu'on commençait alors au mois d'octobre, les sources du grand abîme des eaux où Dieu avait renfermé celles qui couraient la terre au commencement du monde, furent rompues, et les cataractes du ciel, où il avait mis, comme en réserve, les eaux qui étaient au dessus du firmament, furent ouvertes.
12. Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits.
13. Aussitôt donc que ce septième jour parut, Noé entra dans l'arche avec ses fils Sem, Cham et Japheth, sa femme et les trois femmes de ses fils.
14. Et tous les animaux sauvages, selon leur espèce, y entrèrent aussi avec eux : tous les animaux domestiques, selon leur espèce; tout ce qui se meut sur la terre, selon son espèce; tout ce qui vole, chacun selon son espèce; tous les oiseaux, et tout ce qui s'élève dans l'air;

15. Ingressa sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, quæ erat spiritus vite.
16. Et quæ ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut præceperat ei Deus; et inclusit eum Dominus de foris.
17. Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram; et multiplicatae sunt aquæ, et elevarunt arcam in sublime à terrâ.
18. Vehementer enim inundaverunt; et omnia repleverunt in superficie terræ: porrò arca ferebatur super aquas.
19. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram; operatique sunt omnes montes excelsi sub universo cœlo.
20. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operaverat.
21. Consumptaque est omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium quæ reptant super terram, universi homines.
22. Et cuncta in quibus spiraculum vitæ est in terrâ, mortua sunt.
23. Et deleuit omnem substantiam, quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres cœli; et deleta sunt de terrâ; remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arcâ.
24. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

## COMMENTARIUM.

- VERS. 1. — OMNIS DOMUS TUA, omnis progenies et familia tua.
- IN GENERATIONE HAC, inter homines hujus temporis.
- VERS. 2. — EX OMNIBUS ANIMANTIBUS MUNDIS. Theodor., Abulensis et Beda putant hæc animalia peranicipationem vocari munda, quia scilicet per legem Mosis Levit. 11, decernenda erant munda. Verum melius alii censent, distinctionem animalium (etiam avium, ut habent 70) in munda, et immunda, de qua Levit. 11, fuisse quoque in lege nature, idque instinctu Dei et traditione majorum, quod scilicet Deus tempore legis nature, illa animalia quasi munda, secreverit ad sua sacrificia, quæ postea tempore legis Mosis, quasi munda Judeis secreverit ad esum. Ita S. Chrys., Didymus, et Pererius.
- SEPTENA ET SEPTENA, id est, quatuordecim, puta septem mares et septem feminas, quatuordecim enim ex mundis animalibus, quatuor vero ex immundis servata esse in arcâ, censet Origenes, Justinus, Oleaster, et Dionys.; verum sic ingens fuisset animalium turba, quam capere non potuisset arca.
- Melius ergo Josephus, S. Ambros., Chrysost., Theodor., Eucher., Lyran., Abulens., Cajetanus et Perer. exponunt: *Ex mundis tolles septena et septena*, id est, septem tolles in arcam, è singulis quæ munda sunt, scilicet unum par ad speciem propagationem; secundum par ad sacrificium; tertium par ad esum post diluvium; denique septimum marem pro sacrificio offerendo, mox ut cessarit diluvium, prout de facto, mox

15. Tous ces animaux entrèrent avec Noé dans l'arche, deux à deux, mâle et femelle, de toute chair vivante et animée.
16. Ceux qui entrèrent étaient donc mâles et femelles et de toute espèce, selon que Dieu l'avait commandé à Noé; et le Seigneur l'y enferma par dehors.
17. Le déluge se répandit sur la terre pendant quarante jours; et les eaux s'étant accrues, dévèrent l'arche en haut au-dessus de la terre.
18. Elles inondèrent tout, et couvrirent toute la surface de la terre; mais l'arche était portée sur les eaux.
19. Les eaux crurent et grossirent prodigieusement au-dessus de la terre, et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous le ciel furent couvertes.
20. L'eau ayant gagné le sommet des montagnes, s'éleva encore de quinze coudées plus haut.
21. Toute chair qui se meut sur la terre en fut consumée; tous les oiseaux, tous les animaux, toutes les bêtes, et tout ce qui rampe sur la terre.
22. Tous les hommes moururent, et généralement tout ce qui a vie et qui respire sur la terre et sous le ciel.
23. Toutes les créatures qui étaient sur la terre, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, tant celles qui rampent, que celles qui volent dans l'air; tout périt, il ne demeura que Noé seul, et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.
24. Et les eaux couvrirent toute la terre pendant cent cinquante jours.

cessavit, Noe unum è singulis animalibus mundis Deo in gratiarum actionem obtulit, cap. 8, v. 20. Ita Perer. Ex immundis vero, unum tantum par servatum est in arcâ, ad speciem propagationem.

Symbolicè S. Ambr. lib. de Noe et Arcâ, c. 12, ait septena assumi, quia mundus et sacer est septimus numerus. Nulli enim miscetur, nec ab alio generatur, idèque virgo dicitur, quia nihil ex se generat; itaque virginitatis heret sanctificationis gratiam.

Ex hoc loco alique argumentis, Pererius et Aldrovandus probant phœnicem non fuisse in arcâ, ac proinde nullum phœnicem esse aut fuisse in mundo, quia Scriptura hic docet, ex singulis animalibus bina, scilicet marem et feminam, inducta esse in arcam; phœnix vero unus et solus dicitur esse in mundo. Et certè non est ullus, qui asseveret se vidisse phœnicem. Rursum, qui asserunt phœnicem, valde inter se de eo dissentiunt. Videtur ergo phœnix esse fabula, fortè indè orta, quòd Ægyptii Heliopoli solem, quasi avem orientem et occidentem, pinxerint. Hanc fecerunt et finxerunt esse phœnicem, cum tantum esset symbolum et hieroglyphicum solis, qui quasi phœnix solus est in mundo.

Huc conjecturæ faret, quòd veteres, teste Lactantio et Claudiano, phœnicem dixerunt esse solis avem, quæ eo oriente dulcissimè caneret, eumque prona veneraretur. Quapropter Plinius, lib. 10, cap. 2, describens phœnicem, ait eum esse fabulam, addidit: *Alatalus est*, inquit, *in urbe phœnix Claudii principis censurâ, anno urbis DCCC, et in comitio propositus, sed*











IN MALUM PRONA SUNT. Hebr. *ra*, id est, mala sunt, puta ipsa figmenta, cogitationes et machinationes, quas sibi format et fingit cor humanum, peccato et concupiscentiâ infectum et corruptum. Verum noster interpres profundius vidit *ra*, id est, mala, sumi causaliter, pro, *prona sunt ad malum*, aut, ut Septuag. vertunt, *inclinantur in mala*; nam, ut dixi, figmentum sumit pro ipsâ figulâ, sensu et concupiscentiâ, quæ formaliter non sunt mala, id est, peccata, sed causaliter quia prona sunt ad malum, et ad malum hominem incitant. Ilæc enim est apposita ratio, cur Deus dicat se miserturam hominum, ut amplius eorum peccata non puniat diluvio, quia se. homines à nativitate infirmi, debiles et proni sunt ad malum; nam actualis malitia et peccatum, non misericordiam, sed iram Dei provocat.

AB ADOLESCENTIA SUA. *Ex illâ enim ætate*, ait S. Ambros., *crevit malitia; nam diligentia et studium peccandi incipit à juventute; ut puer quasi infirmus peccet, juvenis tanquam improbus, qui studiosè cu-*

## CAPUT IX.

1. Benedixitque Deus Noe et filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite et multiplicamini, et replete terram.
2. Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cæli, cum universis quæ moventur super terram: omnes pisces maris manus vestre traditi sunt.
3. Et omne quod movetur et vivit, erit vobis in cibum, quasi olera virentia tradidi vobis omnia.
4. Excepto quod carnem cum sanguine non comeditis.
5. Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum; et de manu hominis, de manu viri et fratris ejus, requiram animam hominis.
6. Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius; ad imaguem quippe Dei factus est homo.
7. Vos autem crescite et multiplicamini, et incrementum super terram, et implete eam.
8. Hæc quoque dixit Deus ad Noe et ad filios ejus cum eo:
9. Ecce ego statuum pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos:
10. Et ad omnem animam viventem, qui est vobiscum, tam in volucris, quam in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arcâ et universis bestiis terræ.
11. Statuum pactum meum vobiscum, et nequam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit inceps diluvium dissipans terram.
12. Dixitque Deus: Hoc signum fœderis, quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas.
13. Arcum meum ponam in nubibus, et erit signum fœderis inter me, et inter terram.

piat peccata committere, et in criminosi gloriatur.

VERS. 22. — CUNCTIS DIEBUS TERRÆ. Non quamdiu terra durabit; hæc enim stat in æternum, sed quamdiu in terrâ erit generatio et corruptio, eruntque homines et animalia, propter quæ hæc temporum varietas inducta est.

SEMENTIS ET MESSIS. Putat Isidorus Clarus, annum hic more Hebræorum in sex partes dividi, scilicet in floritionem, mationem, calorem, seminationem, frigus et æstatem, de quibus Delrio hic. Verum longè verius est, ut patet ex ipsis antithesibus, hic describi, primò, vicissitudines laboris, unam seminandi, alteram metendi. Sementis enim hic significat tempus seminandi; messis, tempus metendi. Secundò, vicissitudines anni, æstatem et hiemem. Tertio, vicissitudines qualitatum et tempestatum, frigus et æstum.

NON REQUIESCENT, non cessabunt, non desinent sibi maturo succedere, uti desierunt et cessarunt toto anno diluvii.

## CHAPITRE IX.

1. Alors Dieu bénit Noé et ses enfants, et il leur dit: Croissez et multipliez-vous, et remplissez la terre; je vous établis aujourd'hui les maîtres de tout ce qu'elle contient.
2. Ainsi, que tous les animaux de la terre, et tous les oiseaux du ciel soient frappés de terreur, et tremblent devant vous avec tout ce qui se meut sur la terre. J'ai mis aussi entre vos mains tous les poissons de la mer, je les ai soumis à votre puissance.
3. Nourrissez-vous de tout ce qui a vie et mouvement; je vous ai abandonné toutes ces choses pour être à l'avenir votre nourriture comme les légumes et les herbes de la campagne. J'en ai fait présent.
4. J'excepte seulement le sang ou la chair mêlée avec le sang, dont je vous défends de manger.
5. Parce que j'ai une extrême horreur de ceux qui répandent le sang. C'est pourquoi je vengerai votre sang de toutes les bêtes qui l'auront répandu; et je vengerai la vie de l'homme de la main de l'homme, et de la main de son frère qui l'aura tué.
6. Quiconque aura répandu le sang de l'homme, sera puni par l'effusion de son propre sang; car l'homme a été créé à l'image de Dieu, et Dieu ne souffrira point qu'on détruise impunément son image, qu'il a formée lui-même.
7. Croissez donc, vous autres, et multipliez-vous: entrez sur la terre qui est demeurée sans habitants, et la remplissez.
8. Dieu dit encore à Noé, et à ses enfants, aussi bien qu'à lui:
9. Je vais faire alliance avec vous, et avec votre race après vous.
10. Et avec tous les animaux vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que les animaux, ou domestiques ou de la campagne, qui sont sortis de l'arc, et avec toutes les bêtes de la terre que j'ai créées avec vous.
11. J'établirai mon alliance avec vous; et toute chair qui a vie ne périra plus désormais par les eaux du déluge, et il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui exterme toute la terre.
12. Dieu dit ensuite: Voici le signe de l'alliance que j'établis pour jamais entre moi et vous, et tous les animaux vivants qui sont avec vous.
13. Je mettrai mon arc dans les nuées, non seulement comme le signe naturel de la pluie, ainsi qu'il l'a été jusqu'à présent, mais comme le signe particulier de l'alliance que j'ai faite avec la terre, et de l'assurance que je vous ai donnée, qu'elle ne sera plus désormais exposée à un pareil déluge.

14. Cùmque obduxero nubibus cœlum, apparebit arcus meus in nubibus:
15. Et recordabor fœderis mei vobiscum, et cum omni animâ vivente quæ cornem vegetat; et non erunt ultra aquæ diluvii ad defendendum universam carnem.
16. Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor fœderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram.
17. Dixitque Deus ad Noe: Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.
18. Erant ergo filii Noe, qui egressi sunt de arcâ, Sem, Cham et Japheth; porrò Cham, ipse est pater Chanaan.
19. Tres isti filii sunt Noe; et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.
20. Cœpitque Noe, vir agricola, exercere terram, et plantavit vineam.
21. Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.
22. Quod cùm vidisset Cham pater Chanaan, vendidit scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.
23. At verò Sem et Japheth, pallium operuerunt humeris suis, et incidentes retrorsum, operuerunt vendidit patris sui; faciesque eorum aversæ erant, et patris virilita non viderunt.
24. Evigilans autem Noe ex vino, cùm didicisset quæ fecerat et filius suus minor,
25. Ait: Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.
26. Dixitque: Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.
27. Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.
28. Vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis.
29. Et impleti sunt omnes dies ejus nonageturum quinquaginta annorum; et mortuus est.

## COMMENTARIUM.

VERS. 2.—TERROR VESTER SIT SUPER CUNCTA ANIMALIA TERRÆ. Nota. Homo per peccatum plenum dominum in bestias amisit. Unde aliquale et semiplenum et dominium hic restituit et confirmat Deus. Indidit enim Deus animalibus timorem quemdam, quo hominem, quasi dominum suum, timent et reverentur; et si feræ sunt, hominis conspectum fugiunt; nec in eum seviunt, nisi injuri læssantur, aut fame urgentur; quin et pisces, ait S. Basil. hom. 10 Hexam. et elephantes, si credimus Plinio l. 8. c. 4, hominum vestigia formidant. Hinc videmus sæpè incitatos et equos à parvis pueris agi. Rursùm, aves et feræ homo sagittis dejicit; nec ulla est bestia tam fortis, quæ non possit per hominem capi et domari. Audi S. Ambros.

14. Lors donc que j'aurai couvert le ciel de nuages, mon arc paraîtra dans les nuées.
15. Et je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec vous, et avec toute âme qui vit et qui anime la chair; et il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui fasse périr dans ses eaux toute chair qui a vie sur la terre.
16. Mon arc sera donc dans les nuées, et en le voyant, je me souviendrai de l'alliance éternelle qui a été faite entre Dieu et toutes les âmes vivantes qui animent toute chair qui est sur la terre.
17. Dieu dit encore à Noé: Ce sera là le signe de l'alliance que j'ai faite avec toute chair qui est sur la terre.
18. Noé avait donc trois fils qui sortirent de l'arc, Sem, Cham et Japhet. Or, Cham est le père de Chanaan.
19. Ce sont là les trois fils de Noé; et c'est d'eux qu'est sortie toute la race des hommes qui sont sur la terre.
20. Noé s'appliqua à l'agriculture après le déluge, comme il avait fait auparavant, commença à labourer et à cultiver la terre; et il planta une vigne, non seulement pour en manger le raisin, comme on avait fait jusqu'alors, mais pour en exprimer le jus et en faire une boisson.
21. Et ayant bu du vin, dont il ne connaissait pas la force, il s'enivra, et parut nu dans sa tente.
22. Cham, père de Chanaan, le trouvant en cet état, et voyant que ce que le padeur obligait de cacher en son père était découvert, sortit dehors et vint en riant le dire à ses frères.
23. Mais Sem et Japhet, au lieu de l'imiter, en se moquant comme lui de leur père, étendirent un manteau sur leurs épaules, marchèrent en arrière, et couvrirent, en leur père, ce qui y devait être caché. Ils ne virent rien en lui de ce que le padeur défendait de voir, parce qu'ils tirent toujours leur visage tourné d'un autre côté.
24. Noé se réveillant après cet assoupissement que le vin lui avait causé, et ayant appris de quelle sorte l'avait traité son second fils,
25. Il dit pour le punir: Que Chanaan soit maudit; qu'il soit à l'égard de ses frères l'esclave des esclaves. Il en usa ainsi pour ne pas maudire Cham que Dieu avait béni en sortant de l'arc, et pour ne faire tomber sa malediction que sur Chanaan, qui était le plus méchant des enfants de Cham.
26. Il dit encore: Que le Seigneur, le Dieu de Sem soit béni, et que Chanaan soit esclave.
27. Que Dieu multiplie la postérité de Japhet, et qu'il habite dans les tentes de Sem; et que Chanaan soit son esclave.
28. Or, Noé vécut encore trois cent cinquante ans depuis le déluge.
29. Et tout le temps de sa vie ayant été de neuf cent cinquante ans, il mourut.

Epist. 58 ad Horontian. verè et eleganter docentem quomodo ferè et irrationalia hominis rationem agnoscent, ejusque mansueti imperio mansuecant. Sæpè inquit, suspenderunt morsus suos revocante sono vocis humane. Videmus innoxio canum dentem leporis sine vulnere capi; leones quoque ipsos, si vox hominis resulerit, prædam dimittere; pardos atque urso incitari ac revocari vocibus, equos plausu hominum frenare, silentio mollire cursum. Denique sæpè sine verberè prætererunt verberatos; ita vehementer illos incitat lingua flagellum. Addit deinde: Quid verò de muneribus loquar? Nutrit aries vellera, ut placeat homini, atque in fluvio mensurat, ut nitorem auget. Oves quoque meliora pabula legunt, ut saniore succo lactis feta distendant ubera; subveniunt variis dolores ut homini sua munera erant. Tauri deo